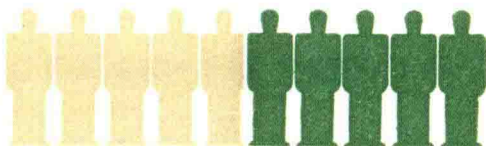


设计转化

设计 转化

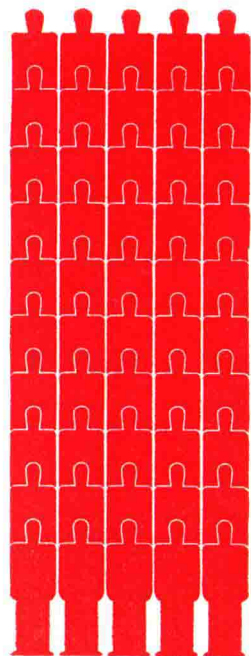
伊索系统的制作原则



[奥] 玛丽·纽拉特 [英] 罗宾·金罗斯 著

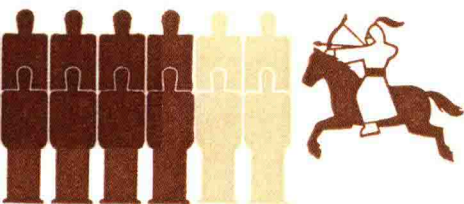
Marie Neurath & Robin Kinross

李文静 译 周博 审译



The Transformer

Principles of Making
Isotype Charts



中信出版集团 · CHINACITICPRESS

设计转化

伊索系统的制作原则

[奥] 玛丽·纽拉特 [英] 罗宾·金罗斯 著

李文静 译 周博 审译

图书在版编目(CIP)数据

设计转化 / (奥) 纽拉特, (英) 金罗斯著; 李文静
译. — 北京: 中信出版社, 2015.11
书名原文: The Transformer: Principles of
Making Isotype Charts
ISBN 978-7-5086-5297-9

I. ①设… II. ①纽… ②金… ③李… III. ①设计学
IV. ①TB21

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第142727号

The Transformer: Principles of Making Isotype Charts
First published by Hyphen Press, London, in 2009
“Wiener Methode and Isotype” Copyright © Estate of Marie Neurath 2009
All other texts copyright © Robin Kinross 2009
Simplified Chinese translation copyright © 2015 by CITIC Press Corporation
ALL RIGHTS RESERVED.
本书仅限于中国大陆地区发行销售

设计转化

著 者: [奥] 玛丽·纽拉特 [英] 罗宾·金罗斯 著
译 者: 李文静

策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编100029)

(CITIC Publishing Group)

承印者: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16 印 张: 10.75 字 数: 118千字
版 次: 2015年11月第1版 印 次: 2015年11月第1次印刷
京权图字: 01-2013-3488 广告经营许可证: 京朝工商广字第8087号
书 号: ISBN 978-7-5086-5297-9/J·79
定 价: 32.00元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 010-84849555

服务传真: 010-84849000

投稿邮箱: author@citicpub.com

如同雷丁大学的罗宾·金罗斯所说，“国际图形图像教育系统——伊索系统（Isotype）是一种思维方式”，诞生于20世纪30年代，伊索系统的思维方式对现代信息图形化的发展带来了巨大的影响，成为当代信息设计学术思想的重要源泉之一。

我们可以用“转化”来描述这种思维方式。伊索系统的创始人，奥地利社会学家奥托·纽拉特“深化了转化一词的概念，用（它）来描述经过分析、选择、排序，将某些信息、数据、观点和推断视觉化的过程”。在这里，转化是一种思维方式。转化是将文本变为图形的过程，转化是将复杂高深的语言大众化的过程，转化是将地域信息国际化的过程，转化是现代信息传达设计的过程，转化的过程“将一些事变得容易理解和有趣”。这种思维方式让奥托·纽拉特与他的助手用清晰的视觉方式表述了人口与经济的关联、人口与政治的关联，让枯燥的信息、抽象的概念图形化和易懂有趣；让冰冷的数据形象化，从而提高其所含信息的传达力度。用这种思维方式设计的选举手册，清楚解释了选举程序，提高了西尼日利亚选举的投票率。在今天这样一个读图时代，经济全球一体化的时代，这样的思维模式对设计师尤为重要。

我们也可以用“转化”来描述伊索系统创立之后的这几十年设计师身份与工作性质的转化过程。曾经的平面设计师只需要将文本完整准确地呈现在二维空间，排字、排版、修图、制图这些工作大多被排版、制图软件取代，几乎人人都可以完成，设计师已经无法在这个领域用以往的技能为社会带来价值。如同奥托·纽拉特与他的助手当年所做的那样，今天的设计师要参与分析、编辑、整理信息，要运用设计思维，要寻找有效的传达手段，要将文本信息转化为信息时代的视觉语言，或将图形转化为文本，转化让信息传递更有效，也更“有趣”，在这个过程中，设计师成为了“信息转化师”。

“转化”在奥托·纽拉特时代是一种新的、少数人实践的信息视觉化过程，在今天是平面设计师工作必需的信息视觉化过程。“转化”是常态。

奥托·纽拉特与伊索系统的共同创始人——夫人玛丽·纽拉特的著作是设计史上的重要著作，很高兴今天能够在中国出版。这些设计经典著作的出版不仅对我们的设计史研究极为重要，相信也会给快速发展的中国设计起到启示与推动的作用。

王 敏

前言

自1971年玛丽·纽拉特（Marie Neurath）结束国际图形图像教育系统¹（International System of Typographic Picture Education Isotype）的创作之后，人们几经努力，对该系统进行了不断地探讨、重塑和学习。本书最后“资料来源”一章，是对这一过程中的主要内容进行的说明。这是对奥托·纽拉特（Otto Neurath）和他的合作者们的致敬，正是他们作品的丰富性和启发性孕育了这些话题。同时，作为一名经历了这一时期大部分论争的观察者，我也觉察到了一个又一个的重复、错误、遗忘和误解。在这本书中，我不打算直接记录——或者更确切地说是展示和筛选所有可用的证据，及它们可能具有的意义。这将是一项长期的研究任务，最近在雷丁大学设立的“国际图形图像教育系统重探”项目，正是对此所做的努力。本书将更致力于探索纽拉特视觉创作的核心，及其具有持久价值的原因。我将此书命名为“转化”，是想指出所有从事设计的人们的主要贡献——最大限度地摆脱文本的困扰。

纽拉特深化了“转化”一词的概念（在德文中写作“Transformator”），用它来描述经过分析、选择、排序，将某些信息、数据、观点和推断

¹ 为便于阅读，正文中将使用简称“伊索系统”——译者注

视觉化的过程。现在，我们将这一过程简单地称为“设计”，尽管在某种特别的意义上，它确实是设计。比起给出更确切的定义，我更希望借助这些案例和讨论来解释有关视觉转化的观点。我把这一领域的其他方面，以及其他不太相关的领域的内容也带入讨论中，期望从这一系统出发，推断或提炼出具有广泛意义的设计思维方式。所以说，国际图形图像教育系统的最大价值在于对材料的视觉化配置过程，而非那些“成排的小人”。

本书包括了国际图形图像教育系统的主要推动者玛丽·纽拉特的一篇文章。在玛丽生命的最后一年（即1986年），我问她是否可以合作写一本这一领域的入门书。虽然这本书没有成形，但她撰写了一篇文章，并在本书首次发表。我将文章翻译成英文，也与玛丽进行了讨论和修订。我曾在1982年的德国撰写出版了一篇文章，征求了玛丽的意见。所以，本书可以以玛丽个人的声音来展示这位国际图形图像教育系统的推动者。我希望并相信，玛丽在与我的对话中展现的这些声音，能够传达出在国际图形图像教育系统工作中明显蕴含的深思熟虑。玛丽的证言也展示了国际图形图像教育系统的开放性。正如她常说的那样，他们的工作是持续发展的，这部分要归功于他们要面对的新任务。

我的观点是，国际图形图像教育系统到现在仍在继续，它不像某些已经确定或定义好的系统和方法，而更像一条通往设计的途径：不只是制作统计资料图片、演示信息，而是存在于设计领域的方方面面。说到底，国际图形图像教育系统是一种思维方式。

致谢

本书得益于与雷丁大学印刷与图形传播学院的长期合作，我曾在那儿度过我的学生生涯，做过硕士研究，并为奥托与玛丽·纽拉特的国际图形图像教育系统协会工作了一年，主要做资料整理。后来，我很荣幸地成为该协会的最后一名雇员。我将永远感谢迈克尔·泰曼（Michael Twyman），学院的创立者与长期领导者。他认识到了国际图形图像教育系统了不起的价值，在1971年将该系统的档案带到雷丁大学，并把玛丽·纽拉特请到学院与学生们进行研讨。如果没有他，我将不会认识玛丽。在离开那么久之后，这本书对于我来说意味着重返雷丁。感谢艾瑞克·金德尔（Eric Kindel），学院“国际图形图像教育系统重探”项目的指导者，本书得到了该项目的大力支持。同样感谢来自雷丁大学的克里斯托弗·伯克（Christopher Burke），他的热忱推动了本书的启动，之后又对本书的大部分图片制作贡献颇多。

本书几乎所有图片都取自雷丁大学的存档资料。除了对当时纽拉特和他的合作者们所制作的书籍和其他出版物进行复制外，我还重制了一些为展览展示用的图表。除了极少数情况外，这些图表的原始版本，比如在维也纳社会经济博物馆（Gesellschafts- und Wirtschaftsmuseum）制作的几乎全部图表，都已经丢失或者损坏了。

这些复制品来自雷丁大学档案里装着图表小照片的文件夹，它们被称为“T文件夹”。“T”取自德语盛宴（Tafeln）一词。这是目前仅存的社会经济博物馆未公开作品的记载。在复制品的制作上我们尽量尊重原图的性质和尺寸，不管它是一个展览用图表（以126厘米见方的模块为基础），还是为适合书本或杂志所做的展览图表的重制版，或是国际图形图像教育系统小组设计的书籍中的图表。

缩写

在本书撰写过程中，以下出版物和机构将使用缩写：

DBW：《多彩的世界》，（*Die bunte Welt*）1929

EAS：《经验主义和社会学》，（*Empiricism and sociology*）1973

GBS：《图形教育合集》，（*Gesammelte bildpädagogische Schriften*）1991

GeWiMu：维也纳社会经济博物馆（*Gesellschaft- und Wirtschaftsmuseum in Wien*）

GUW：《社会与经济》，（*Gesellschaft und Wirtschaft*）1930

MMM：《演进中的现代人》，（*Modern man in the making*）1939

ÖGZ：《奥地利社区报》（*Österreichisch Gemeinde Zeitung*）

IPL：《国际图形语言》，（*International Picture Language*）1936

图片来源

本书中的图片大部分来自奥托·纽拉特和玛丽·纽拉特伊索系统的收集，现存于雷丁大学印刷与图形传播学院。图片1.07、1.10、1.11、1.17、1.46、1.47、2.06、2.12、3.10、3.11、3.13、4.01来自罗宾·金罗斯的收藏；图片3.07来自艾里克·金德尔（Eric Kindel）的收藏；图片3.12来自贝恩斯·迪克森（Baines Dixon）的收藏。

目录

序 转化是一种思维方式 007

前言 009

致谢 011

1 维也纳方法与伊索系统：我作为
奥托·纽拉特的学徒和合作者
(玛丽·纽拉特) 015

2 转化的作品 099
(罗宾·金罗斯, 玛丽·纽拉特)

3 伊索系统的教训 125
(罗宾·金罗斯)

4 玛丽·纽拉特 (1898~1986 年) 151
(罗宾·金罗斯)

资料来源 159

译后记 163

设计转化

伊索系统的制作原则

[奥] 玛丽·纽拉特 [英] 罗宾·金罗斯 著

李文静 译 周博 审译

中信出版集团 · CHINACITICPRESS · 北京

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

“设计经典译丛”编辑缘起

对于现代学术而言，经典意味着思想的丰碑，也意味着行动的指南。而一个学科的知识构建，最终也将依赖于经典的谱系积累。设计也不例外。在现代设计的发展中，有许多重要的、标志性的人物，正是他们的智慧和洞见塑造了今天设计学科的价值、方法和面貌，而他们最具经典性的著作则凝聚了这个时代的智慧与经验。这些经典著作既关乎设计知识的构成、设计实践的过去，又有力地指向设计创新的未来。中国的设计学科起步较晚，许多重要的设计思想还需要引进；同时中国设计研究的著作也缺少对外的译本。

有鉴于此，我们编辑了这套“设计经典译丛”，目的在于双向译介设计思想的精华，进而推动当代设计观念的全球传播，促进中国设计实践的提升与发展。

设计经典译丛 编委会

主编：许 平 周 博

编委：

许 平（中国，北京）

王 敏（中国，北京）

周至禹（中国，北京）

张夫也（中国，北京）

娄永琪（中国，上海）

邓成连（中国，台湾）

龚卓军（中国，台湾）

邵建伟（中国，香港）

周 博（中国，北京）

邹 游（中国，北京）

海 军（中国，北京）

袁熙旻（中国，南京）

熊 嫫（中国，南京）

黄厚石（中国，南京）

Penny A. Sparke（英国）

Elizabeth (Dori) Tunstall（美国）

Victor Margolin（美国）

网本义弘（日本）



目录

序	转化是一种思维方式	007
	前言	009
	致谢	011
1	维也纳方法与伊索系统：我作为 奥托·纽拉特的学徒和合作者 (玛丽·纽拉特)	015
2	转化的作品 (罗宾·金罗斯, 玛丽·纽拉特)	099
3	伊索系统的教训 (罗宾·金罗斯)	125
4	玛丽·纽拉特(1898~1986年) (罗宾·金罗斯)	151
	资料来源	159
	译后记	163

如同雷丁大学的罗宾·金罗斯所说,“国际图形图像教育系统——伊索系统(Isotype)是一种思维方式”,诞生于20世纪30年代,伊索系统的思维方式对现代信息图形化的发展带来了巨大的影响,成为当代信息设计学术思想的重要源泉之一。

我们可以用“转化”来描述这种思维方式。伊索系统的创始人,奥地利社会学家奥托·纽拉特“深化了转化一词的概念,用(它)来描述经过分析、选择、排序,将某些信息、数据、观点和推断视觉化的过程”。在这里,转化是一种思维方式。转化是将文本变为图形的过程,转化是将复杂高深的语言大众化的过程,转化是将地域信息国际化的过程,转化是现代信息传达设计的过程,转化的过程“将一些事变得容易理解和有趣”。这种思维方式让奥托·纽拉特与他的助手用清晰的视觉方式表述了人口与经济的关联、人口与政治的关联,让枯燥的信息、抽象的概念图形化和易懂有趣;让冰冷的数据形象化,从而提高其所含信息的传达力度。用这种思维方式设计的选举手册,清楚解释了选举程序,提高了西尼日利亚选举的投票率。在今天这样一个读图时代,经济全球一体化的时代,这样的思维模式对设计师尤为重要。